



## Proyectos de la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado

<b>Convocatoria: PROYECTO SIIP TIPO 1 BIENAL 2019</b>
<b>Título: EDICIÓN BILINGÜE DE EL ASNO DE ORO DE APULEYO (COMENTARIO FILOLÓGICO AL TEXTO LATINO; NOTAS A LA VERSIÓN ESPAÑOLA, ANÁLISIS RETÓRICO-LITERARIO)</b>

<b>Director: IVARS, LORENA ANGELA</b>
<b>Codirector: SBORDELATI, ANDREA VERÓNICA</b>
<b>Área: LITERATURA Y ARTES-LITERATURA</b>

### Resumen de Proyecto:

La novela El asno de oro es un texto literario de suma importancia para la tradición posterior, en tanto los juegos narrativos que plantea el autor sirven de punto de partida para obras no solo medievales, renacentistas y barrocos, sino que adelanta aspectos estructurales de la novela contemporánea, como es la organización de la materia narrativa en tramas múltiples. Si bien desde la segunda mitad del siglo XX la crítica literaria abocada a la antigüedad empezó a interesarse por esta obra tan particular, y existen actualmente traducciones españolas en las ediciones de Gredos (2008), Alianza (2013) y Winograd (2016), no hay en español una edición bilingüe con un sólido aparato crítico de la obra completa. Como se evidencia, se hace necesario una edición bilingüe anotada, que permita al lector de hoy conocer en profundidad los juegos literarios de un escritor que ya en el siglo II d. C estructura su obra con tramas múltiples. En este proyecto emplearíamos los insumos y conocimientos adquiridos en nuestro proyecto anterior, con el fin de que la edición resultante aporte a las ya existentes una mirada desde la retórica clásica y la neorretórica. Pretendemos, por lo tanto, no solo formar a nuestro equipo en las exigencias que reviste una traducción bilingüe, en tanto requiere aprehender cabalmente los diversos significados del texto y reconocer las interpretaciones genuinas del mismo (y no traducir los giros idiomáticos propio de traducciones anteriores), sino también ofrecer al medio académico una edición completa de una obra capital para el estudio del género narrativo. Debido a la envergadura de esta investigación consideramos que la totalidad de la novela de Apuleyo (once libros en total) será abarcada en tres proyectos consecutivos. Por lo que, en esta primera entrega nos proponemos editar un tomo que abarque los tres primeros libros de la novela (junto con la introducción del libro). Los restantes se repartirán equitativamente entre los dos proyectos siguientes.

**Palabras Claves : 1- APULEYO 2- EL ASNO DE ORO 3- EDICIÓN BILINGÜE**



**Título (Inglés): BILINGUAL EDITION OF THE GOLDEN ASS OF APULEYO (PHILOLOGICAL COMMENTARY TO THE LATINO TEXT, NOTES TO THE SPANISH VERSION, RETORIC-LITERARY ANALYSIS)**

**Resumen de Proyecto (inglés):**

The novel The golden ass is a literary text of great importance for the later tradition, while the narrative games that the author poses serve as a starting point for works not only medieval and Renaissance, but advances structural aspects of the contemporary novel, how is the organization of the narrative material in multiple plots. Although since the second half of the twentieth century literary criticism devoted to antiquity became interested in this particular work, and there are currently Spanish translations in the editions of Gredos (2008), Alianza (2013) and Winograd (2016), there is in Spanish a bilingual edition with a solid critical apparatus of the complete work. As evidenced, it is necessary an annotated bilingual edition, which allows the reader today to know in depth the literary games of a writer that already in the second century AD. C structures his work with multiple plots. In this project we would use the inputs and knowledge acquired in our previous project, in order that the resulting edition will contribute to the already existing ones a view from classical rhetoric and neo-rhetoric. We intend, therefore, not only to train our team in the demands of a bilingual translation, but also to fully understand the different meanings of the text and to recognize the genuine interpretations of it (and not to translate the idioms of previous translations) , but also offer the academic environment a complete edition of a work of capital for the study of the narrative genre. Due to the size of this research, we consider that the totality of Apuleyo's novel (eleven books in total) will be covered in three consecutive projects. So, in this first installment we propose to edit a volume that covers the first three books of the novel (along with the introduction of the book). The rest will be divided equally between the two following projects.

**Palabras Claves : 1- APULEIUS 2- THE GOLDEN ASS 3- BILINGUAL EDITION**



## EQUIPO DE TRABAJO

IVARS, LORENA ANGELA

lenaivars@yahoo.com.ar	Director
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

ALONSO, GRISELDA ESTHER

griseldaamadei@hotmail.com	Investigador
DEPARTAMENTO DE LETRAS	

ROBUSTELLI, PAULA AGUSTINA

agustinarobustelli@gmail.com	Estudiante de Grado
DEPARTAMENTO DE LETRAS	

ALGAÑARAZ AREZO, MARÍA DE LOURDES

lourdesarezzo@gmail.com	Investigador en formacion
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

SIDOTI, MARIA ANTONELLA

mariantonella.sidoti@gmail.com	Estudiante de Grado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

GARBUIO CENTRES, ADELINA

rponce@uncu.edu.ar	Graduado
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO	

PÉREZ OSÁN, ÁLVARO JOSÉ MARÍA

aperezosan@gmail.com	Estudiante de Grado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

BARREIRA, JOSÉ FEDERICO

mr_federico_31@yahoo.com.ar	Investigador en formacion
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

SBORDELATI, ANDREA VERÓNICA

andreasbordelati@yahoo.com.ar	Codirector
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

GONZALEZ CARLETTO, MARÍA PAULA

marpaulagonzalez@gmail.com	Graduado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

HERRERA, CRISTIAN LEANDRO

cristianleandroherrera@gmail.com	Estudiante de Grado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

**SIIP**  
SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN,  
INTERNACIONALES Y POSGRADO

Este objeto está alojado en la Biblioteca Digital en la URL: [siip2019-2021.bdigital.uncu.edu.ar](http://siip2019-2021.bdigital.uncu.edu.ar) .

Se ha aportado el día 16/06/2020 a partir de la exportación de la plataforma SIGEVA de los proyectos bianuales de la SIIP 2019-2021